CANON DE AVICENA

(Traducción Apartados 332-399)

I I

AUTOR DEL TRABAJO: GABRIEL GARDE HERCE

El trabajo que voy a presentar es una traducción de unas páginas del Canon Medicinae de Avicena, para ser más exacto de un Tratado sobre el Canon Medicinae de Avicena, una traducción al Inglés realizada en 1970. Las primeras preguntas que surgen son:¿Qué es el Canon Medicinae? :¿quién era Avicena?

Avicena conocido en el mundo musulmán como Ibn Sina fue filósofo y médico islámico persa Nació en el año 980 en Afshana (hoy Uzbekistán). De familia acomodada, su padre era funcionario del gobierno, demostró sus extraordinarias dotes como estudiante, sabiendo el Corán de memoria y estudiando jurisprudencia, física, matemáticas y filosofía por las noches. Su fama como médico era tan conocida que con solo 18 años fue nombrado médico de la corte del soberano samaní de Bujara. Permaneció en ese cargo hasta la caída del imperio samaní en 999, y pasó los últimos 14 años de su vida actuando como consejero científico y médico del gobernante de Ispahán. A los 20 años, a petición del jurisconsulto Abú Bakr el-Barjuy redactó un conjunto de 10 volúmenes "El tratado del resultante y del resultado" así como un estudio sobre las costumbres de la época "la inocencia y el pecado". **En 10**12 escribió su obra **"El canon de la medicina"**, un compendio estructurado de todos los conocimientos médicos existentes en la época, que constaba de 5 libros, el primero consagrado a las generalidades sobre el cuerpo humano, la salud, el tratamiento y las terapeútica generales. El segundo comprendía la materia médica y la farmacología simple. El tercero exponía la patologia expuesta por órganos y por sistemas; el cuarto se iniciaba con un tratado de las fiebres, los signos, síntomas, diagnósticos y pronósticos, cirugía menor, tumores, heridas, fracturas y venenos. Para terminar, el quinto contenía una farmacopea. La primera traducción al latín de esta obra se hizo en el siglo XII, la versión hebrea apareció en 1491 y el texto en árabe en 1593, siendo un libro de texto preeminente en Oriente Próximo y Europa. Más tarde escribió el Kitab ash-Shifa (El libro de la curación), conjunto de 18 libros que tratan de las ciencias fundamentales, de la lógica, matemática, física y astronomia. La filosofía de Avicena era una combinación de la filosofía de Aristóteles y del neoplatonismo. Al igual que la mayoría de los filósofos medievales, negaba la inmortalidad del alma individual, del interés de Dios por los particulares y de la creación del mundo en el tiempo, todos ellos temas centrales de la corriente principal de la doctrina islámica. Avicena se convirtió en el principal blanco de los ataques de los teólogos suníes,

como Algazel. Falleció en 1037, siendo enterrado en Hamadán donde todavía hoy día se le venera.

La obra que nos legó Avicena es una marvillosa síntesis poética que recoge todo el saber de los grandes médicos grecorromanos: Hipócrates, Galeno, Dioscórides, y Aristóteles. A esa base teórica se le suma los conocimientos de carácter práctico de la antigua Persia y la India. Todo este compendio hace que su obra esté considerada como la más completa enciclopedia médica, y que se mantuviera en vigor durante más de cinco siglos.

El Canon Medicinae de Avicena es la gran enciclopedia de la ciencia médica y de las ciencias naturales del medievo. Al tratado de medicina general hay que añadirle los estudios sobre anatomía y fisiología, sobre las enfermedades y los medicamentos, así como sobre la eficacia de tales remedios.

La siguiente pregunta que me surgió es si había alguna traducción completa del Canon de la medicina de Avicena en castellano. No he podido encontrar una traducción completa de la obra. He podido encontrar alguna tesis doctoral en la que se traducen algunos pasajes y el libro de medicina árabe de los alimentos simples tiene mucho que ver con parte del Canon.

Imagen manuscrito del Canon

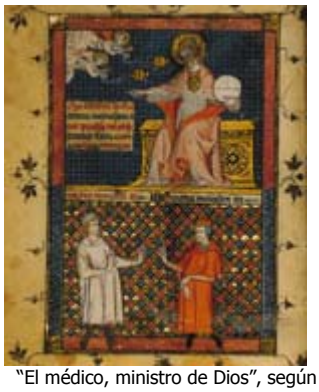
Recientemente han publicado un facsímil que es una réplica exacta del manuscrito del "Canon Medicinae" de Avicena que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Bolonia, en Italia, con la referencia Ms. 2197.Fue copiado en un scriptorium italiano en el siglo XV, en torno al año 1.440. Consta de 1.064 páginas de finísima vitela de 435 x 305 mm. Está escrito a dos columnas, en hebreo.

Dicha edición va acompañada de otro volumen en el que se incluye la traducción de algunos pasajes del texto. El precio de cada ejemplar ronda los 6000 Euros.

El canon de la medicina de Avicena (Kitab al-qanun fil-l-tibb, es su título original), cuya elaboración ocupó 21 años de su vida -de 1001 a 1022- se estudió durante siglos en todas las facultades de medicina, en algunos países incluso hasta el siglo XX. La primera vez que fue introducido en Europa fue a través de la Escuela de Traductores de Toledo por Gerardo de Cremona.

Avicena, según un manuscrito del siglo XIV

(Biblioteca Nacional de Florencia)



"El médico, ministro de Dios", según el Canon de Avicena

(traducción latina del siglo XIV).

La salud para Avicena no viene del médico ***"La salud la proporciona un principio muy superior al médico, el principio que proporciona exclusivamente a la materia su forma esencial. Su esencia es más notable que la materia"***

La traducción no ha estado de exenta de dificultad en algunos casos por interpretación y en otros por estilo o también por no encontrarse las palabras en el diccionario, aunque está realizada con el mayor rigor que me ha sido posible; aunque como bien es sabido en una traducción siempre hay errores asó por ejemplo ell nombre de vena ranina, sinónimo de vena sublingualis (NA), se debe a un error de traducción del Canon de Avicena cometido por Gerardo de Cremona. El anatomista árabe había designado esa vena como vena surad por haber comparado el color verde que a veces presenta con el plumaje de una lánida de ese nombre, según se desprende de un estudio de la universidad de Valencia.

La traducción tiene un primer bloque relativo a como buscar un lugar de residencia, posteriormente hay otro bloque sobre la influencia del ejercicio y el reposo. Ha y un tercer bloque en el que se trata sobre el sueño y la vigilia, para pasar luego a otro par de bloques relativos el primero a la influencia de la mente y el segundo es un gran bloque de dietética. En este último bloque hay un apartado importante sobre el agua ya que nadie ha dado tanta importancia ni ha estudiado tanto el agua como la cultura árabe, ahí quedan los jardines, el reloj de agua que construyeron, las acequias de riego y otras muchas historias alrededor del agua.

CANON AVICENA **(Apartados 332 a 399)**

332 Como elegir un lugar de Residencia, y que tipo de casa debería ser elegida.-

La elección de un lugar de residencia depende de:

(1) El suelo del lugar *(ver 307 f).*

(2) La posición, teniendo en cuenta si está expuesto o es abrigado, al raso o a cubierto, con árboles o tierra arbolada o bosques *(los bosques abrigan de la humedad y favorecen que haya poca vegetación).*

(3) , Si es alto o bajo *(presión atmosférica , ver 307 b).*

(4) El suministro de agua, atendiendo a su calidad, así como si está cubierta (artificialmente) o expuesta al aire; si es oculta o profunda, en terreno pantanoso, turbia o transparente; si fluye desde un alto o sobre piedras; si es salada o dulce.

(5) Los vientos predominantes, considerando si es expuesto o abrigado del sol; si es salubre o no; si es fresco y vigorizante o seco y sofocante *(soplando sobre gran extensión de terreno),* o húmedo; si es frió y saludable.

(6) La región vecina, que puede ser marítima, pantanosa, con presencia de lagos; montañosa o plana; rica en minerales o no; con bosques, selvas, etc.

(7) Si el aire de la tierra es puro y saludable o impuro y no saludable, haciendo a los nativos propensos a enfermedades ; se observará también que tipo de enfermedades predominan.

(8) Si los nativos son fuertes , tienen buen apetito y digestión , y están acostumbrados a comida de buena calidad.

(9) La construcción de la casas observando si tiene entradas grandes y espaciosas o estrechas; buena ventilación, grandes chimeneas. ¿La

orientación de puertas y ventanas está al este y norte?. Uno debe ser especialmente cuidados para que los vientos del este puedan entrar en la casa y ver que los rayos del sol puedan entrar todo el día, porque los rayos del sol traen aire puro.

Uno debería estar cerrado al exceso de corriente de agua dulce, abierto al cielo, con frío en invierno y tibio en verano, porque todo esto es favorable para la salud.

No es favorable que este situada en la proximidad de aguas estancadas a las que no llegue la luz.

(10) Cantidad de luz, midiendo la temperatura *(caliente, templada o fría)*; la cantidad de lluvia y el promedio de humedad de la atmósfera *(ver 249)*.

$ 191. Tipo de casa. La importancia de esto es bien conocida, y sin embargo prácticamente nunca es tenido en cuenta. Es sabido que el hacinamiento de las casas , es fuente de continuas enfermedades y perdida de capacidad de trabajo, pero esto todavía se remedia muy poco a poco.

No es suficientemente comprendido que el ensuciamiento del aire por la falta de espacio entre las casas es tan peligroso como el contacto con emanaciones orgánicas del cuerpo humano en un lugar cerrado. Tales emanaciones se adhieren a las paredes, suelos, mobiliario y favorecen la multiplicación de los organismos infecciosos. La relación entre paredes mohosas y tisis fue mantenida por Nash 136 (Pag. 52).

Hemos hablado suficientemente sobre las influencias atmosféricas y geográficas. Procedamos ahora con los factores corporales.

(ii) CAUSAS CORPORALES INEVITABLES POR FISIOLOGICAS.-

12.- LA INFLUENICIA DEL EJERCICIO Y EL REPOSO.-

$ 192. Hay tres tipos de movimiento:

(1) Local; sucesiva y continua recepción de nuevas posiciones en el espacio. A este pertenece el ejercicio, el baño y los ejercicios gimnásticos.
(2) En calidad: alteración. Esto consiste en la recepción de nuevas calidades.
(3) En cantidad *(incremento o disminución)*. Una cierta cantidad de materia es adquirida o perdida. *(Mercier 56 2, 517)*

333 El efecto del ejercicio sobre el cuerpo humano varía en función de :

(i) su grado *(fuerte o débil),*
cantidad *(poco o mucho),* y en función de
(ii) la cantidad de reposo tomado, y
(III) el movimiento de los humores asociados.

334 Todos los grados de ejercicio (fuerte, débil, poco o alternando con reposo), coinciden en incrementar el calor innato. Hay poca diferencia si el ejercicio es vigoroso o débil y asociado con mucho descanso o no; en cualquier caso hace que el cuerpo se caliente, e incluso aún cuando el ejercicio debería provocar una pérdida del calor innato, eso se produce solo en una pequeña cantidad. La disipación del calor es solo gradual, mientras que la cantidad de calor producido es mayor que la pérdida. Si hay mucho ejercicio y mucho reposo el efecto es enfriar el cuerpo, porque el calor natural es en ese caso fuertemente dispersado, y en consecuencia el cuerpo se seca. Si el ejercicio implica acarrear algún material, ese material generalmente supone un mayor efecto de dicho ejercicio, aunque en algunas ocasiones hay una disminución del efecto.

335 El reposo siempre tiene (a) un efecto refrescante porque (i) el energizante y vivificante calor desparece, y (ii) el calor innato es reducido. Tiene (b) un efecto de ahogo y humedad, por la falta de dispersión de las materias de desecho.

13.- CONDICIONES ASOCIADAS AL SUEÑO Y LA VIGILIA.-.

336 El efecto del sueño es muy similar al producido por el reposo; el de la vigilia es muy similar al producido por el ejercicio. En cada caso debemos considerar ciertas propiedades.

337 Sueño:

(1) Refuerza todas las funciones naturales *(digestión de alimentos y la elaboración de los productos digeridos en buena sangre),* por un aumento del calor interior y por una relajación de las facultades sensoriales. *(Estas están en suspenso durante el sueño)*. Esto es así porque presta los canales de la *(mente),* respira húmedo y relajado.

(2) Hace la materia de la respiración túrbida, y previene la salida de respiración vital *(Así el calor vital se acumula en las partes interiores).*

(3) El sueño quita todos los tipos de lasitud (821) y restringe evacuaciones fuertes. Si es seguido por ejercicio apropiado *(gimnástico),* el poder de correr es incrementado a no ser que la materia débil se acumule , lo que sólo a través de la piel se puede expulsar.

(4) El sueño a veces ayuda a expulsar estas materias débiles; En ese estado se aprisiona el calor interior y procura la diseminación de los nutrientes a través de todo el cuerpo , y la expulsión de las materias decadentes que están bajo la piel, así como aquellas que están más profundas en las partes interiores del cuerpo. Estas materias interiores empujan sobre a las que están frente a ellas en sucesivas olas, hasta que llegan finalmente a las capas subcutáneas y son desde allí descargados a través de la piel.

    La misma acción se consigue con el insomnio o vigilia en un grado todavía mayor, pero en este caso las materias de desecho son expulsadas por disolución, mientras que el sueño las expulsa induciendo a sudar.

(5) El sueño induce a sudar. Esto se produce por un proceso para vencer a las materias de desecho, y no por un proceso de continua dispersión de la materia. Cuando una persona suda abundantemente durante el sueño, sin causa aparente, se acumulan nutrientes por encima de los requerimientos corporales. Cuando durante el sueño se encuentra con materia por la digestión y maduración, la incorpora a la sangre y la calienta, y en consecuencia se genera calor innato que viaja a través de todo el cuerpo calentándolo.

(6) Si hay humores biliosos calientes, y el periodo de sueño es prolongado, el cuerpo se calienta por un extraño calor.

(7) Si al tiempo del sueño el estomago esta vacío, el sueño ejercerá un efecto refrescante, que dispersa el calor. Si en el momento del sueño hay un humor indigesto, el sueño ejercerá un efecto refrescante por una expansión del calor.

Factores asociado durante el tiempo de sueño	Efectos sobre el cuerpo
- Sudor profuso	- Acumulación de nutrientes
- Aparato gástrico contiene materias digeribles	- Terminación de la digestión y formación de calor innato
- Humor bilioso caliente	- Formación de calor extraño
- Estomago vacío (ayunando)	- Enfriamiento; dispersión del calor
- Humor indigesto	- Enfriamiento; expansión del calor

$ 193. Actius añade:

Dentro de los buenos efectos del sueño están: olvido de los sufrimientos mentales, rectificación de los poderes de razonamiento aturdidos, relajación de los tejidos contraídos. El mejor momento para dormir es después de una comida. Debería finalizar cuando la comida es digerida *(comprobando por percusión sobre el estomago*), después los intestinos deberían ser vaciados.

El mejor momento para dormir durante las 24 horas es la noche, porque la humedad y somnolencia tranquilidad de la noche contribuyen a una perfecta digestión. El peor momento es el día, porque en ese caso uno no duerme lo suficiente como para que la digestión sea completada. El resultado es acidez, flatulencia y movimientos en los intestinos.

338 La vigilia actúa de forma contraria en todas estas cuestiones. Si ocurre en un grado excesivo, la temperatura *(del cerebro)* cambia a una cierta sequedad , con debilitamiento y confusión del poder de razonamiento, cambios oxidativos en los humores y como resultado enfermedades agudas. Por el contrario, un excesivo grado de sueño, produce el embotamiento de los poderes de la mente, induce a pesadez de la cabeza y a una fría in temperación. Esto es debido al obstáculo de resolución que dicho sueño ocasiona.

339 El estado de vigilia:

(1) Dispersa la materia y así incrementa el apetito y la sensación de hambre.

(2) Dispersa el poder digestivo, y así debilita la digestión.

Durante el periodo en que se está despierto el cuerpo está caliente exteriormente , y frió y seco interiormente *(Joannitius).*

El insomnio *(literalmente dar vueltas en la cama),* es un estado entre la vigilia y el sueño, es negativo para todos los estados corporales.

340 Una excesiva somnolencia supone un encarcelamiento del calor innato, y hace que el cuerpo se vuelva frío exteriormente. Por esto es necesario abrigarse bien para mantener los miembros fríos durante el sueño, lo que no es requerido mientras estamos despiertos.

Las indicaciones proporcionadas por la somnolencia y sus diversos aspectos y estados, serán tratadas con profundidad en los siguientes volúmenes, si Alá quiere.

14.- LA INFLUENCIA DE LAS PERTURBACIONES DE LA MENTE.-

341 Los estados modificados de la mente, y los “movimientos” de la respiración asociados son interiores o exteriores, repentinos o graduales.

Cuando hay frío interiormente se mueve hacía afuera con la respiración; por eso si la respiración fue repentinamente dispersada, el frío se convierte en excesivo y entonces concurren frío interior y exterior, lo cual puede ser seguido por un síncope o incluso por la muerte. Cuando hay frío exteriormente y calor interiormente, el frío entra con la respiración.

342 Un gran confinamiento de la respiración, con enfriamiento interior y exterior, tiene como resultado un síncope severo e incluso la muerte.

Movimiento de la respiración		Dirección	Emoción asociada
Repentino y energético	Expansión	Hacia fuera	Enfado
Suave y gradual	Expansión	Hacia fuera	Deleite y disfrute moderado
Repentino y energético	Contracción	Hacia dentro	Temor y terror
Suave y gradual	Contracción	Hacia dentro	Tristeza (corazón contraído) Melancolía y depresión Mental

343 El confinamiento y dispersión de la respiración sólo ocurre repentinamente; El languidecimiento de la respiración se desarrolla por grados. Por "languidecimiento", quiero decir un progresivo y lento confinamiento o coartación de la respiración. Cuando digo "La naturaleza declina" (*) me refiero a una suave y gradual (paso a paso), dispersión de la vitalidad.

344 Si dos movimientos *(evacuaciones)* de la mente ocurren simultáneamente, la respiración puede moverse al mismo tiempo en dos direcciones *(contracción dentro de ella misma y ensanchamiento).* Esto ocurre (I) cuando hay temor, terror y ansiedad acerca del futuro. (II) Cuando hay enfado y tristeza ocurren simultáneamente. Los dos movimientos contrarios pueden producir una sensación de vergüenza porque primero hay un confinamiento de la respiración en las partes interiores, y después de eso el poder de razonamiento retorna y aparece la resolución, permitiendo a la respiración contraída expandirse de nuevo, y traer calor a la superficie. La piel entonces se pone roja.

345 Influencia en el cuerpo de perturbaciones mentales de diferente categoría. El estado de la mente de los padres afecta al cuerpo de los hijos; como por ejemplo, fantasías. Por regla general es algún objeto natural que queda impreso en el cuerpo. Así, alguna imagen del niño visualizada en el

momento de la concepción por ambos padres puede reflejarse en el niño cuando nace; o la respiración del niño puede tener un “calor” muy similar al color visto *(mentalmente)* por la madre mientras el fluido seminal fluye dentro de ella en el momento del coito, o por el padre en el momento de eyacular.

(*) Ver nota al pie en 199 (II).

+ Muchas personas rechazan la creencia de tales cuestiones y suponen que ellos pueden entender los estados del cuerpo sin haber comprendido el estado fundamental. Los médicos que buscan sabiduría no niegan estas cosas ni otras similares.

+ Superficialmente, la sugerencia de que la concepción es sincronizada con el coito parecería un ejemplo de ignorancia medieval. Costaeus, en una anotación en el pasaje, acepta la opinión de que un fuerte deseo por parte de uno de los padres de verse a él mismo o a su pareja repetidos, es capaz de asegurar que la concepción traerá un niño tal y como se manifestó en ese deseo. Una favorable disposición de los conductos internos *(cuello del útero, etc.),* o anatómicamente o emocionalmente, en asociación con un control voluntario de una capa muscular supuestamente involuntaria, son factores que ayudan a esa realización, por lo que la sugerencia anterior no es un error sino a veces un hecho.

La Ley de jeal and jemal (no me ha sido posible averiguar qué significan estas dos palabra, quizá sea análoga al yin y yang) juega un importante papel que a su debido tiempo se manifiesta por el sexo del ser concebido. Así cuando el hombre es jeal el sexo es femenino, y viceversa. El jeal o jemal no sólo está relacionado con el afecto físico sino también con los llamados “tormentos de amor”; y los ciclos sicológicos en los organismos también tienen que ver con las posibilidades de la concepción.

La creencia de que los estados mentales de la madre afectan al crecimiento del embrión, física y síquicamente, es natural, aunque rechazado por algunos médicos.

Un dicho valioso es: *"Podemos controlar los atributos y pensamientos del descendiente (hijo) y darle mucho más de este modo que con cualquier fortuna material"*.

Se aplica como una admonición para ambos padres *"La mujer produce un descendiente como el que ha imaginado en sus pensamientos en el momento de la concepción" (chasaka-samhita, ii 704)*

Contemplando bellas escenas de la naturaleza, cuadros bonitos, personas pías, etc., la madre contribuye a hacer que su niño sea una persona bella y virtuosa y poseedor de otras cualidades deseables en una persona *(ib. 745)*.

Todo el tema se sustenta en la causa de las deformaciones o malformaciones *(496)*.

346 Otros ejemplos de la influencia de la fantasía en el estado corporal:

(a) Un movimiento de la mente atento a cosas rojas induce un correspondiente estado de buena disposición para el movimiento del humor sanguíneo *(Exantemas pueden estar relacionados con dicho movimiento del humor sanguíneo; Costeaus)*.

(b) Carácter energético: comer cosas ásperas; endurecimiento de los dientes.

(c) Carácter introspectivo: insistiendo en dolores en las extremidades.

(d) Carácter tímido: para que no de miedo algún suceso imaginado debería producirse un cambio del temperamento correspondiente. *(Temor de coger un cierto complejo: realmente desarrollando la enfermedad; Costeaus)*

(e) Disposición optimista: regocijándose en el pensamiento de algo que a uno le gustaría que se realizase: cambio del temperamento correspondiente.

DIETETICA

15.- LA INFLUENCIA DE LA COMIDA Y LA BEBIDA.-

*"**La mayoría de enfermedades; incluso aquellas que llevan al que las sufre a un especialista, son causadas únicamente por una serie prolongada y continuada de errores en la dieta y en el régimen**".*

347 Influencia de la comida y la bebida en el cuerpo con respecto a (a) cualidad; (b) composición material; (c) "sustancia" como un todo.

Es esencial definir cada uno de estos tres términos exactamente.

a) Influencia en cuanto a cualidad.- El calentamiento y enfriamiento de la comida y la bebida respectivamente hacen al cuerpo caliente o frío en virtud del propio frió o calor de la bebida o la comida; y sin embargo estas cualidades no se convierten en partes integrantes del cuerpo.

b) Influencia en cuanto a la composición material.- La comida y la bebida en este caso cambian desde su propia naturaleza, a fin de recibir la "forma" de uno o de otro de los miembros humanos *(capas);* y la materia de la cual la comida esta compuesta recibe la "forma" del miembro, sin perder su propia dominante y primaria cualidad justo a través del proceso completo de digestión, hasta el fin de la asimilación. Así el temperamento de una lechuga es más frío que el del cuero humano, y sin embargo la lechuga se convierte en sangre, y es así capaz de transformarse en tejido. El temperamento de un ajo es más caliente que el del cuerpo humano y también se convierte en sangre.

c) Influencia en cuanto a la "sustancia" como un todo.- La "forma" especifica . Esta es una acción de acuerdo a lo que la comida es en sí misma, aparte de sus cuatro cualidades primarias, y aparte de sí se convierte como las capas o no, ó además de si el cuero se convierte como ella o no. La materia no entra en acción por su cualidad de acción. Pero la acción se asegura en virtud de su materia cuando la materia es cambiada por una facultad de transformación en el cuerpo, desde la sustancia

que originalmente posee, y (I) primero renueva cualquier cosa que haya sido consumida en el cuerpo, y así (II) incrementa el calor innato en la sangre. Entonces (III) el efecto de las cualidades primarias que después de eso permanecen en el alimento entran en juego.

348 La acción ocurre en virtud de la sustancia cuando la "forma" de su "especie" – resultante de su *temperamento (los componentes elementales son entremezclados, y de allí surge una única cosa)* – está lista para recibir la especie; una determinada "forma" es ahora superpuesta sobre la forma poseída por las cualidades primarias.

Pero esta "forma" no es (I) ni las cualidades primarias de la materia ni (II) el temperamento procedente de esas cualidades primarias.

Esta "forma" es esa perfección que el modelo de la enfermedad recibe de acuerdo a su capacidad, y su capacidad es consecuencia de su temperamento.

Ejemplo: La facultad de atracción de un imán; la naturaleza inherente en las diversas especies de plantas y animales *(la naturaleza emergente del temperamento).*

No es esta "forma" (III) de alguno de los temperamentos simples por sí mismos, por lo que no es calor, humedad, sequedad o frialdad, solos o en combinación. Hablando claramente, es algo comparable con el color, olor, o intelecto, alma, o alguna otra "forma" imperceptible por los sentidos.

349 La "forma" que surge después de que el temperamento la haya formado puede ser perfeccionada por una acción pasiva. En este caso la "forma" = "propiedad pasiva". Pero puede también exhibir una perfección activa. En este caso "forma" = "propiedad activa" *(principio activo).* Esta propiedad activa puede ser ejercida sobre un ser humano o no.

350 Cualquier propiedad puede producir un efecto en el cuerpo humano que es deseable *(útil, armoniosa),* o indeseable *(inarmoniosa).* Tal efecto no es enteramente derivado de su temperamento; es también derivado de la "forma" especifica, sobre y encima de temperamento. Por lo tanto, nosotros hablamos de tal efecto como derivado de la sustancia como un todo *(esto es, la "forma especifica),* y no de alguna de las cualidades primarias o de una entremezcla temperamental de las cualidades. Por ejemplo, la acción de la peonía en anular ataques epilépticos es deseable. La acción del acónito destruyendo la "sustancia" humana es un ejemplo de acción indeseable.

351 Volviendo de nuestra digresión, entonces, cuando decimos que una sustancia que es comida o introducida hipodérmicamente es "caliente" o "fría", nosotros queremos decir que no solo eso es así virtualmente *(no realmente),* sino que es virtualmente más caliente o más frío que nuestros cuerpos.

352 "Poder", "potencialidad"; es un término con dos tipos de significado.

(a) Puede ser usado en referencia a la acción del calor innato del cuerpo sobre él. Tan pronto como la potencialidad se encuentra con la acción del poder innato se somete a este y así se convierte en acto.

(b) La palabra potencialidad puede ser también considerada en regencia a su utilidad o ventaja para el cuerpo. Así decimos que el azufre es caliente en potencialidad *("virtualmente caliente").*

353 Cuando decimos que una cosa es fría o caliente, podemos querer decir que uno de los cuatro imponderables es dominante en su temperamento; y no nos referimos al efecto que tiene en nuestros cuerpos.

354 Podemos decir que una cierta medicina tiene tal y cual potencialidad, y de este modo significamos su utilidad para el cuerpo. Así, un escriba que haya parado de escribir todavía tiene la potencialidad de escribir.

En el primer caso, no hay acto hasta después de que el cuerpo haya cambiado evidentemente. En el otro, la acción ocurre de una vez, por la mera presencia del agente *(Ej. Veneno de víbora),* o algún tiempo después de haber experimentado algún determinado cambio en cualidad *(Ej. Acónito).*

(c) Entre estas dos potencialidades hay una tercera- la de medicamentos venenosos.

355 Hay cuatro ordenes de medicamentos – si son comidos o bebidos, o si dados por inyección.

1.- El primer grado. La acción de la cualidad de un medicamento en el cuerpo es imperceptible a los sentidos. Así, un efecto refrescante o de calentamiento no es percibido por los sentidos a menos que sea dado repetidamente, o en una dosis grande.

2.- El segundo grado. Un mayor grado de acción, sin interferir perceptiblemente con las funciones del cuerpo o cambiando su curso natural *(excepto indirectamente o porque se haya dado en grandes dosis).*

3.- El tercer grado.- Hay una evidente interferencia con la función, pero no lo suficiente como para producir colapso o muerte del tejido.

4.- El cuarto grado. Se produce la destrucción o muerte del tejido. Este es el grado producido por los venenos. Un veneno letal en todos aspectos *(esto es, en todas las partes de su "sustancia").*

\$ 194.- *(Otra clasificación podría ser (a) medicamentos que producen cambio sin destrucción de la función o tejido, (b) aquellos que realmente destruyen función o tejido. En cada caso hay dos grados – uno imperceptible para los sentidos y el otro evidente. – Este es el agrupamiento de Galeno. El agrupamiento en 4 grados todavía sobrevive en la clasificación de las quemaduras).*

Sustancias que pueden ser definitivamente venenosas pueden ser clasificadas en cuatro grupos, como sigue:

(1) Corrosivas: producen una irritación inmediata y violenta. Ej. Ácidos minerales, álcali, sublimado corrosivo.

(2) Irritantes: (a) Metálicos, como plomo, cobre, arsénico, fósforo.
(b) Vegetales, tales como purgativos drásticos (acíbar, aceite de crotón)
(c) Animales, tales como cantáridas. Este grupo produce efectos que simulan enfermedades naturales, como enfermedad gástrica e intestinal, peritonitis, catástrofe abdominal.

(3) Neuróticas: Ej. Ácido hidrocianico y cianuros, opio , estricnina, aconito, belladona.

(4) Gaseosos: (a) Irritantes; halógenos, amoniaco.
(b) Anestésicos;
(c) Gas de hulla, monóxido de carbono, etc.

Hay otro grupo clasificado bajo 355, I y 2, ejemplificado por sal común, que es perjudicial o incluso tóxica en caso de enfermedad renal (141, p.390); y por esos alimentos contra los que algunas personas tienen idiosincrasias, o "sensibilidad proteica" (marisco, frutas, etc.).

356 Destino dentro del cuerpo de los medicamentos tomados.-

A) Son combinados por el cuerpo (cambio pasivo).

(i) El cuerpo en sí mismo no es cambiado ni restaura la salud;
(a) El medicamento se transformó en el aspecto del cuerpo – simple nutrición.
(b) El medicamento se transformó, pero no en el aspecto del cuerpo – medicina intentada.

(ii) El cuerpo en si mismo es también cambiado *(acción activa)*.
(a) El cambio en el medicamento produce cambio ene. Cuerpo, e interfiere en la función o incluso la detiene.
- El cambio es en el aspecto del cuerpo – alimento medicinal.
- No es en el aspecto del cuerpo – medicina pura.

(b) El cambio en el cuerpo continua hasta que la vida es destruida – medicina venenosa.

B) No son cambiados *(los medicamentos)* en absoluto por el cuerpo, pero producen un cambio nocivo en el cuerpo *(acción activa en el cuerpo-veneno puro)*.

Ad. B. Diciendo que un medicamento es "no cambiado por nuestro cuerpo", queremos decir que no induce a la formación de calor en el cuerpo afectando el calor innato, de hecho la mayoría de venenos solo actúan en el cuerpo de esa manera.

Nosotros queremos decir que su "forma" no es cambiada y que en consecuencia su poder continua influyendo en el cuerpo hasta que por último

ha destruido la “forma”. Por ejemplo, si la naturaleza de un medicamento es caliente, su naturaleza fortalece su propiedad de dispersar la respiración. Ejemplos: veneno de víbora, acónito. Por otra parte, si el medicamento es frío, su naturaleza fortalece su propiedad congelando o debilitando la respiración. Ejemplo: veneno de escorpión, o eleboro.

Ad. A i.a. Cualquier cosa que es nutritiva cambiará eventualmente el temperamento del cuerpo, y de una manera natural. Calienta el cuerpo porque se convierte en sangre que es el efecto natural; y el cuerpo se calienta. Lechuga y calabazas calientan de esta manera. Así diciendo calentar queremos decir “calentar la forma”, sino calor que procede de su propia cualidad intrínseca – lo que queda de la “especie”.

Ad. A. ii.a. Los medicamentos que son alimentos son alterados por el cuerpo, primero en cualidad y luego en “sustancia”. Este cambio en cualidad puede ser respecto al calor, así el medicamento calienta (Ej. Ajo); o puede ser respecto al frío ,así el cuerpo se enfría (Ej. Lechuga). Después, cuando la digestión y conversión en sangre buena ha sido completada, el medicamento produce calor en la misma medida en que ha sido añadido al volumen de la sangre, y de este modo incrementa la “sustancia” de calor innato. ¿Como podría hacer de otra manera que proporcionando calor cuando ha sido hecho caliente en sí mismo, y de este modo su frialdad evitada?.

Pero incluso después de que el medicamento ha sido cambiado en sustancia todavía permanece algo de su cualidad innata (*algo caliente, algo frío).* Hay algo de la frialdad de la lechuga en la sangre que ha sido producida por la propia lechuga, ya haya algo de calor del ajo, en la sangre producido a partir de el. Esto influye durante un cierto periodo de tiempo.

357 Algunas medicinas nutritivas son más bien medicinales en cualidad de nutrientes, y otras son más bien nutrientes que medicinales. Algunas de estas últimas, son más como la “sustancia” de la sangre en la naturaleza *(Ejemplo: vino, yema de huevo, jugo de carne),* y otras son menos *(Ejemplo:*

pan, carne), y otros son totalmente diferentes a la sustancia de la sangre *(alimentos medicinales).*

Los alimentos cambian el estado del cuerpo en cantidad y en cualidad. Los cambios en cualidad ya han sido comentados.

358 Cambios en cantidad son en dos direcciones: O el alimento se incrementa en el cuerpo hasta que hay una aversión a la comida; por consiguiente aparecen obstrucciones y resultados de pudrición. O disminuye en cantidad hasta que el cuerpo lo elimina, y los tejidos secan.

Un incremento en la cantidad de alimento tiene siempre un efecto refrescante a no ser que la descomposición sobrevenga en el, lo que provocará calor. Este calor, debido a cambios putrescentes, es extraño; tales cambio *(en el alimento superfluo)* son el medio por el que el calor extraño *(como contrario al calor innato)* entra en el cuerpo.

359 CLASIFICACION DE LOS ALIMENTOS COMESTIBLES.

(Esta página es en forma de tabla)

Textura del alimento	**Cualidad nutritiva**	**Nombre del alimento**	Notas
Atenuado	**Rico**	**Jugo de carne, vino, huevos (crudos o poco cocinados y potaje)**	Son considerados ricos en alimento, porque la mayor parte de su sustancia es utilizada por el cuerpo.
(produce sangre atenuada)	**Pobre**	**Hierbas para cocina. Frutas (granadas y similares)**	Estos son atemperados en sustancia y cualidad.
Denso (engordan la sangre)	**Rico**	**Huevos bien cocidos; ternera.**	
		Queso, carne	

	Pobre	**salada, berenjena y similares.**	

360 DE ACUERDO CON LA CUALIDAD DEL QUIMO.

I.- Hacen buen quimo: yema de huevo, vino; jugo de carne, son altamente nutritivos, son atenuados.

Lechuga, granadas son débilmente nutritivas. Son atenuados.

Huevos cocidos, cordero de un año, son altamente nutritivos, Estos son densos en textura.

2.- Hacen mal quimo. Carne recién matada; estos son altamente nutritivos y atenuados.

Mostaza, y muchas otras hierbas de cocina, son nutritivos y atenuados.

Ternera, pato, carne de caballo; estos son altamente nutritivos, y densos en textura.

Carne salada es débilmente nutritiva y denso en textura.

Será fácil encontrar los alimentos que ocupan una posición intermedia entre los atenuados y los de textura densa.

$195. El estudio de los alimentos deberían incluir los siguientes aspectos.

(I) Digestibilidad. Depende de la densidad de la textura de los alimentos, así como también de los materiales con los que se asocian. Así el mayor contenido en grasa, o la adicción de grasa de alimentos combinados con otros la menor digestibilidad puede ser completamente afectada por el simple hecho de tomar ciertos líquidos , entre ellos el agua, en un momento inadecuado después de que la digestión haya comenzado; o líquidos que son incompatibles con determinados alimentos antes de la digestión, o en un estado de digestión parcial, La concepción de Avicena de los contenidos gástricos como un “caldo” o “emulsión” admisible, y si estos contenidos son”arrancados” de la mucosa por alimentos o fluidos tomados después de que la digestión de la comida haya empezado, el proceso entero puede pararse más allá del poder de renovación.

Lo mismo es bueno para el proceso en el intestino delgado. Esta idea, dominante en el canon, puede ser verificada por cualquiera en su vida diaria.- El apetito tiene que ver con la digestibilidad.

(2) Asimilabilidad. Esto depende del tipo de quimo que resulte.

(3) Valor nutritivo. Esto de acuerdo al Canon, dependerá del tipo de "humor" que resulte del alimento; cuanto residuo deje (por lo tanto que produzca estreñimiento o que relajen).

Así tenemos la clasificación de alimentos:

(I) Enriquecedores de la sangre: cereales; producidos diariamente, como leche, carne fresca, huevos poco cocidos; algunos vegetales.
(II) Enriquecedores del humor seroso: como carne de cordero y de cerdo.
(III) Incrementan la cantidad de bilis o su fluido: pollo, pescado con pocas escamas y ágiles, ajo con hierbas de cocina, mostaza, capuchina.
(IV) Incrementa la cantidad del humor atrabilio: carne de cabra, carne recién matada, calabaza, lentejas. En cada clase habría subdivisiones de acuerdo a la digestibilidad – si es digestible en dos hora, o en cuatro horas, o más tarde.

(4) Valor psicológico: Este es un aspecto más general, en que los otros aspectos contribuyen a su valoración. La vieja división de los alimentos en proteínas, carbohidratos, grasas, sales, agua no es necesariamente rechazada a favor de la moderan división de alimentos de acuerdo a valores energéticos, valores de calor, y "factores accesorios". Análisis químicos de los alimentos son una falacia ya que las sustancias así encontradas no existen como tales en los alimentos- Una afirmación basada en el mismo principio que será expuesto más a fondo bajo el título de "drogas".

Además, estando estas sustancias presentes como tales, ellas ciertamente no circulan en e cuerpo, o funcionan en el tejido celular en la forma química encontrada en condiciones artificiales. Valores psicológicos pueden ser evaluados de acuerdo a si dejan una ceniza en los tejidos después de la oxidación o no. Así los alimentos de construcción del cuerpo dejan una ceniza, mientras que los alimentos generadores del calor no.

El asunto importante es la formación de ceniza, por el riesgo de fijarse en el cuerpo, o incluso quedarse firmemente impregnado en sus tejidos. Los alimentos pueden también ser estudiados en función de sus propiedades depurativas, en función de su alcalinidad o acidez, etc. Ver también 768, 773, 795 y $ 248-252.

Así hay otras consideraciones que las propias del trabajo de producción, y objetos prácticos propiamente solo para el manejo de animales domésticos.

16.- LAS DISTINTAS MANERAS DE BEBER AGUA.-

Hay que indicar la gran importancia que los Moros daban a un suministro de agua apropiado. Habiendo estado acostumbrados a una vida en el desierto, apreciaban el valor del agua que mejor nadie.

361 El agua es el único de los elementos que tiene la propiedad especial de entrar en la composición de alimento y bebida – no es en si alimento *(aunque por si mismo prolonga la vida por algún tiempo),* pero más bien posibilita al alimento penetrar en el cuerpo humano y extenderse y purificar su sustancia.

No queremos implicar que el agua no nutre en absoluto, pero queremos decir que como alimento no es potencialmente creador de sangre y así de tejido. Como sustancia elemental, no es cambiada en estado de tal manera como para ser capaz de recibir la “forma” de sangre o de tejido.

Esto solo puede ocurrir con un componente real.

362 El agua es realmente una “sustancia” que ayuda a hacer el alimento fluido y atenuado, para que así pueda fluir fácilmente dentro de los vasos sanguíneos y fuera de los canales excretores. La nutrición no puede llevarse a cabo sin ella; es la criada de la nutrición.

Hay mucho que decir sobre el papel jugado por el agua en la economía. Aunque aparentemente simple, su estructura química es compleja. Es una mezcla de unidades de variación de la complejidad molecular; cada unidad es llamada “hadrón”. El número de moléculas del hadrón y polihidrones varía constantemente, incluso a temperatura estable, de manera que el equilibrio se rompe fácilmente. Este extraño fenómeno siempre presente en el agua es esencial para la vida; la asimilación es sólo posible en virtud de tales constituyentes. Aparte de esto, el agua es esencia para el metabolismo-absorción, digestión *(la acción enzimática depende de ella),* ósmosis, regulación de temperatura, el mantenimiento de la concentración de sal en la sangre a un determinado nivel es constante.

La reserva necesaria de agua en los tejidos es suministrada pro el tejido muscular, y su agotamiento tiene serias consecuencias *(502, $ 274-279),* y su saciedad supone una interferencia importante en las funciones fisiológicas. Puede apreciarse, sin embargo, que la idea de que el pleno consumo de agua “hace salir” organismos del cuerpo, no es fiable del todo. *(Hemmeter, Med. Rec., May 22, 1920).*

363 Los distintos tipos de agua difieren (1) no simplemente en la sustancia de acuosidad, sino (2) también las sustancias mezcladas, (3) y sus propias cualidades individuales dominantes.

364 La mejor agua es la de manantial, dado que no esta contaminada por factores extraños. Las aguas de lugares rocosos son buenas solo si no están mezcladas con materiales de la tierra de tal naturaleza, que puedan

causar putrefacción del agua. El agua de manantial de tierra abierta es más saludable que la de un lugar rocoso *(si el agua fluye por él).* Pero no todo el agua corriente es buena; debe ser también expuesta al sol y a los vientos. El agua adquiere todos los sentidos de la región por donde discurre.

365 El agua estancada no es tan mala en calidad cuando está expuesta al aire como cuando está bajo tierra. Aunque el agua corriente no está necesariamente expuesta al aire; esto sólo es así cuando sale desde debajo de la tierra y fluye sobre ella. Hay que apreciar también, que el agua corriente que discurre sobre la tierra es más sana que aquella que fluye sobre piedras, porque la tierra limpia filtrando las materias extrañas mezcladas con el agua, mientras que las piedras no lo hacen. Pero la tierra debe estar abierta al cielo; no debe ser ni fétida ni pantanosa ni nitrosa similar, porque si un volumen grande de agua discurre rápidamente sobre tierras, los materiales mezclados pasarían a la propia naturaleza del agua. Si la dirección de la corriente fuera hacía el este, y en verano, será entonces considerada como mejor en calidad, especialmente si es recogida lejos de la fuente. Esa agua enseguida se convierte en caliente o fría en el cuerpo. La siguiente mejor agua es aquella que corre hacía el norte. Esta agua pasa despacio a través del estomago y es indigesta y se convierte en caliente o frío en el cuerpo más despacio. El agua que discurre hacía el este o el sur es mala, especialmente si los vientos son del sur en ese momento.

366 El agua que viene de las regiones altas y tiene otras buenas cualidades es más saludable. Es fresca. No tolerará ser mezclada con vino excepto en pequeña cantidad, y a menos que el vino sea suave. Se convierte rápidamente en fría o caliente porque sus “sustancia” está atenuada. Esto es porque es fría en invierno y caliente en verano. Es insabora en inodora. Es expulsada rápidamente como orina porque cualquier sustancia que haya en ella que requiera digestión es fácilmente digerida y dispersada.

367 Debes notar que la forma más rápida de medir la calidad de una agua es por su peso. El agua ligera es más saludable en todos los aspectos.

El peso puede medirse pesando o siguiendo el siguiente procedimiento. Remojar una ropa de lino del mismo peso en las dos aguas a testar. Secar. Pesar: El agua perteneciente a la ropa que es más ligera es la más satisfactoria.

Los caracteres del agua pura, son: (1) Aspecto: limpio, claro, traslucida, transparente. (2) Gusto: sin gusto, o "fresca", agradable de beber y refrescante (3) Olor: sin ningún olor (4) Toque: suave o blando y fresco (5) Otras propiedades: peso (367); las verduras se cuecen rápidamente en ella; el lugar de donde es obtenida no es ni demasiado caliente ni demasiado frío; "fertilizante" y "en calma" *(Honen, p. 633);* que se eliminen del cuerpo rápidamente (366).

368 La purificación del agua. El agua mala puede ser purificada por sublimación y destilación. Si eso no es factible, hervirla será suficiente; el agua hervida es menos probable que cause inflamación y pasa más rápido a través del cuerpo.

Las personas ignorantes creen que cuando el agua es hervida, la parte atenuada se dispersa, y que así se hace más densa; así piensan que es mejor no hervir el agua: pero como sabes, la naturaleza misma del "agua" significa que sus partículas son iguales en atenuación y densidad. Es pura, simple (en el sentido escolástico), y no se espesara por hervirla excepto en virtud de una cualidad fría dominante en ella y por partículas de la tierra presentes en ella, que aunque extremadamente diminutas, no son fácilmente separadas o precipitadas.

No hay partículas suficientes para romper la continuidad del agua y son demasiado pequeñas para separarlas por sedimentación. Así es probable que permanezcan mezcladas en la sustancia del agua. Hervir elimina la densidad que la cualidad del frío produce; las partículas de agua son entonces forzadamente enrarecidas y la sustancia del agua se convierte en más y más rara, hasta que las partículas pesadas hasta ahora suspendidas se deshacen y caen y se hunden en el fondo. Entonces un agua casi pura permanece arriba.

369 El agua que ha sido separada por destilación es similar o muy similar en textura a la que permanece arriba; las partículas del agua que han sido eliminadas por la destilación son de la misma tenuidad que aquellas que permanecen.

El proceso de hervido no atenúa rarifica el agua directamente; sólo hace esto así porque permite a la cualidad frío agregarse, después de que la materia mezclada se haya eliminado. La prueba de esto es que si un agua densa se deja por un largo tiempo , no se elimina casi nada de ella, pero tan pronto como uno la hiere hay una abundante precipitación y el agua se convierte en ligera y clara, porque el hervido la ha rarificado. Así también, ¿no has notado que las aguas de ríos tan grandes como el Jihón * especialmente si las recoges a gran distancias del nacimiento, son muy turbias en el momento, pero en un periodo corto de tiempo se clarifican por sedimentación, y si tu las sacas y la dejas por un tiempo prácticamente nada se elimina de ella?.

* Jihón es uno de los ríos más grandes de Asía Central. Desemboca en el mar de Aral. Fue muy apreciado por los persas, que lo consideraban como similar al Nilo.

370 Algunas personas elogian el agua del Nilo mucho. Enumera cuatro virtudes: (I) La cantidad de tiempo que ha transcurrido desde que abandonó su nacimiento; (2) Las buenas características de la tierra de los países a través de los cuales discurre; (3) El hecho de que discurre desde el sur al norte, de manera que una continua rarefacción de sus aguas está teniendo lugar; (4) El increíble enorme volumen del agua que transporta.

371 Si uno pasara agua mal a todos los días de una vasija a otra, uno vería tanto depósito en el último día como en el primero. Hay tal deposito durante un día que nunca clarifica apropiadamente.

La razón es que las partículas de la tierra mezcladas se separan fácilmente de la materia rarificada, por lo que esta libre de pesadez, viscosidad, oleosidad, pero no se separan fácilmente de la materia densa. Hervir incrementa la rarificación y de la misma manera hacen los movimientos de agitación que llevan a la ebullición.

AGUAS RECOMENDABLES

372 El agua de lluvia es la mejor de las aguas, especialmente cuando cae durante el verano o durante una tormenta *(otros dicen que las mejores son las que caen en primavera e invierno, y que por tanto la que cae durante la estación de los frutos, es decir en verano, es la peor).* La lluvia caída en tiempo tormentoso es muy poluta e impura en naturaleza, porque en ese momento los vientos violentos agitan las nubes de donde viene la lluvia.

373 El agua de lluvia sufre en poco tiempo pudrición, a pesar de ser llamada loable. Esto es porque es tan rarificada que la materia del terreno que produce corrupción y el aire actúan rápidamente en ella y producen su descomposición; los humores del cuerpo, así, sufren pudrición y aparecen obstrucciones en el pecho y la voz se vuelve ronca.

374 Algunos dicen que la razón para la pudrición es que el agua de lluvia esta formada por los vapores que emanan de varios tipos de humedad. Pero si fuera este el caso, el agua de lluvia no solo no seria loable, sino que no sería recomendable, y esto no es así. La verdadera razón es que la sustancia del agua de lluvia es muy enrarecida y tenue, y cuando una sustancia es tenue tiene más receptividad y así es más probable que se pudra. Pero si se hierve con prontitud, este riesgo de pudrición baja. *(Aegineta añade: el agua de lluvia es muy ligera, fresca y limpia; es tenue porque ha sido arrastrada hacia arriba por el calor del sol, y solo las partículas más ligeras del agua de mar y de los lagos entran en ella. El agua de lluvia es suave al tocar.)*

375 El agua de pozo y el agua transportada por acueductos, son de mala calidad comparadas con el agua de manantial, porque están encerradas y han sido expuestas a la materia de la tierra por un largo tiempo, y consecuentemente no puede evitar estar en algún grado podrida. Por el proceso de ser arrastradas, son agitadas por el poder vinculado a los aparatos

mecánicos utilizados o a la influencia de la gravedad hecha posible por la inclinación del canal. De esta agua aquellas que son transportadas por tuberías de plomo son más dañinas, porque adquieren las propiedades del plomo, y esto hace que sean responsables de una forma de disentería.

376 El agua de la nieve y el agua derretida del hielo. Estas son bastas en textura. Cuando son puras y están libres de mezcla con sustancias nocivas, tal agua es buena y saludable; es también útil para enfriar el agua. Hay poca diferencia en el carácter visible de estos dos tipos de agua; pero son más densas en textura que otros tipos de agua *(porque las partículas más finas son apiñadas pro el congelado. Neginete)*

Este tipo de agua es dañina para las personas que sufren neuritis. El hervido vuelve esta agua saludable. Si el hielo fue hecho de mal agua o si la nieve ha atraído alguna mala propiedad de los lugares en el que ha caído, será mejor usar el agua libre de tal mezcla dañina.

El agua de río fue preferida antes que otras por Rhazes; Aetius prefería el agua del Nilo por encima de todas las demás (ver 370)

El agua de manantial: las cualidades del agua varían de acuerdo a si el agua viene del norte, sur, este u oeste (Hipócrates).

AGUAS NO RECOMENDABLES

377 Agua pantanosa: Esta es de pero cualidad que el agua de pozo porque permanece un largo tiempo pudriéndose en los conductos de la tierra descompuesta y se difunde y se mueve para arriba muy lentamente, y no por su propio poder, por lo que es de esta manera rica en materia aluvial. Además, solo pasa por tierra podrida y descompuesta.

El agua en pozo por otro lado se limpia por contacto con lo que s separa y por los gases que borbotean fuera de el, y de este modo manteniéndolo en constante movimiento (molecular).

El agua de pozo se mantiene en un estado confinado por un periodo largo y no tarda en marcharse de los canales y brechas de la tierra.

378 Agua estancada: El agua en pantanos llenos de cañas. Esta es no saludable y pesada, especialmente si esta en situaciones de exposición, porque estas no se convierten en frío en invierno a no ser que solo caiga nieve dentro. Así esta agua hacen que suba el humor seroso en el cuerpo, En verano, el sol las calienta y así se pudren por lo que en el cuerpo sube el humor bilioso. Hay tres razones por las que causan enfermedad: (1) Su carácter inspissated; (2) Su mezcla con materias de tierra; (3) La dispersión de sus partículas sutiles.

379 Las siguientes son las enfermedades que se pueden desarrollar después de beber tal agua:

(a) Enfermedades del bazo. Estas producen un amontonamiento de las vísceras y estiramiento del peritoneo; el vientre está duro y denso; debilitamiento de brazos y piernas y cuello - la nutrición cae debido al estado del bazo a pesar del excesivo apetito y sed; estreñimiento, el vómito es difícil de inducir.

(b) Hidropesía: de la retención de agua.

(c) Depósitos inflamatorios en el pulmón y el bazo.

(d) Achaques de disentería que produce que las manos y los pies se sequen, y el hígado es debilite y la nutrición se deteriore.

(e) Fiebres *(en verano).*

(f) Amorradas, varices, tumefacción laxa de naturaleza inflamatoria *(insanidad especialmente en invierno).*

380 El efecto de dicha agua en las mujeres. La concepción y el parto son dificultosas. El descendiente será masculino y responsable de que desarrolle inflamación masiva y entonces se consume. Los lunares son causa

de que la fácil impregnación es frecuentemente fallida; el descendiente tiene predisposición a tener hernia. Venas varicosas y ulceras de la pierna *(estás curan con dificultad)* El apetito se incrementa y hay estreñimiento que produce úlceras intestinales.

381 Efecto en las personas mayores. Se producen fiebres “ardientes”, que están en consonancia con la sequedad de su naturaleza y del estomago.

382 Todas las aguas estancadas, de cualquier fuente son dañinas para el estomago.

383 Agua acanalada. Esta es muy similar al agua estancada, pero es más saludable porque no se queda demasiado en un solo punto. Si no está fluyendo, es por algo de la pesadez en ella. En muchas de esta agua (incluyendo el agua de acueductos, y las acequias) hay una cierta estipticidad, y rápidamente calientan los órganos internos. Así no son utilizables en casos de fiebre o para personas en las que el humor bilioso es predominante. Son más aplicables para casos de enfermedad donde el tratamientos s para favorecer la retención y la maduración.

384 Aguas que contienen sustancias metálicas. Estas son perjudiciales, aunque en ciertos casos s hay un cierto valor en ellas. Así las aguas terrosas dan fuerza a los órganos internos, previenen problemas de estomago, y estimulan el apetito. Resuelven problemas de bazo y son beneficiosas para aquellos que no pueden cohabitar de forma apropiada.

Las aguas que contienen sales de amoniaco son laxantes y carminativas. Pueden ser dadas o tomadas, o como enema, o usadas en un baño de asiento.

Las aguas que contienen alumbre suprimen la menstruación excesiva y hemotisis y el sangrado de las almorranas. Pero hacen que las personas propensas a fiebres, lo sean aún más.

385 Aguas en las que viven sanguijuelas. Son dañinas.

386 Aguas saladas. Hace que el cuero se seque y se consuma. Al principio es laxante y después produce estreñimiento – porque es seca en naturaleza. Descompone la sangre y así aparecen prurito y “sarnas”.

387 Agua acetosa. Se añade al agua de lluvia que tiene que ser consumida para evitar la putrefacción y producir inmunidad de los efectos que puedan provocar enfermedad.

388 El agua lechosa da lugar a cálculos y obstrucciones. Así uno debería hacer uso de diuréticos después de tomarla. De hecho, se debería tomar diuréticos después de beber cualquier agua basta o pesada, porque tardan en marcharse del intestino. Cosas grasientas y dulces son también correctivos de tal agua. El hecho de que el agua lechosa produzca estreñimiento la hace de valor para algunas personas.

389 Agua fría. El agua que solo es moderadamente fría es más saludable que todas las demás, porque estimula el apetito y fortalece el estomago. Sin embargo debilita los nervios y es dañina para casos de enfermedad inflamatoria en los órganos internos *(El agua muy fría debería se tomada después de comer y solo en pequeña cantidad. Aeginete).*

390 El agua tibia produce nausea. El agua algo más caliente que tibia, tomada con el estomago vacío, limpia el estomago y los intestinos, pero tiene un efecto debilitante en el estomago si se toma con frecuencia. Agua caliente es beneficiosa para las siguientes condiciones:

a) Cabeza; dolor de cabeza “fría”; inflamación del ojo, anginas, encías secas; inflamaciones postarticulares. Condiciones mentales – epilepsia y “melancolía”.

b) Pecho: asma, soluciones de continuidad en el tórax, ulceras de diafragma.

c) General: dolores reumáticos, diuresis. Alivia la micción dolorosa.

d) Enfermedades de la mujer: evoca la menstruación.

El agua caliente interfiere con la digestión y hace que el alimento nade en el estomago. No apaga la sed. Puede producir hidropesía, fiebre y demacración.

El agua muy caliente es de gran valor en cólicos; también dispersa las flatulencias.

391 Agua gaseosa: Son útiles para ciertas indisposiciones.

Cuando varios tipos de agua, buenas y malas, son mezcladas, sus efectos varían en función de cual de ellas es dominante.

392 Corrección de agua impura: La corrección del agua impura es especialmente referida en el apartado “régimen para viajeros” – Ver 891.

Nota también lo siguiente, de Aegineta:

(1) Añadir decocción de garbanzos; (2) Hierve zanahorias con algo de pescado pequeño e hinojo; (3) remolacha, calabazas, sales y vino diluido. El agua pantanosa, salada y bituminosa debería ser afectada. Las aguas con olor fétido deberían ser hervidas o mezcladas con vino. Cuando las buenas y malas aguas son mezcladas la más fuerte domina.

Otros asuntos relativos al agua y sus propiedades y modos de acción serán discutidos en el capítulo “Agua como uno de los simples”, en el Libro II – Si Ala lo permite.

17.- LOS RESULTADOS DE RENTECION Y EVACUACION .-*

* cf. Saciedad y merma *(442, 497, 502)*

393 Las siguientes, son las causas de la retención de materiales de desecho: (1) Facultad expulsiva suave (2) Facultad retentiva fuerte indebidamente: ocurre en (a) Debilidad del poder digestivo, de manera que los alimentos permanecen demasiado en e estomago, y la natural facultad retentiva los devuelve hasta que están suficientemente digeridos; (b) estrechez y (c) obstrucción de los canales; (d) aspereza o viscosidad de los materiales de desecho.

El último se forma en el caso de (a) superabundancia de materiales de desecho, de forma que la facultad expulsiva no puede con ellos; (b) Insuficiente sentido de información para la defecación, acto que es ayudado por esfuerzo voluntario. El resultado puede ser que la materia de desecho sea *(compensatoria mente)* llevada a otras partes del cuerpo por acción de las facultades vegetativas.

Así la ictericia sigue al cólico *(de piedra biliar).* El cólico depende de la retención, la ictericia es la evacuación compensadora. Por otra parte, en la crisis de una fiebre, puede haber retención de orina y excrementos, y una evacuación critica ocurre en otra parte.

394 Enfermedades consecuencia de la retención de materiales de desecho.

(i) Composicional: estreñimiento, diarrea o laxitud de los intestinos, espasmos y similar,, procesos inflamatorios, furúnculos.

(ii) Intemperamentos: condiciones sépticas, retención del calor innato, o mutación de este en igneidad. Puede haber así una extinción del calor innato y sobreviene el frío en el cuerpo, con transferencia de demasiada humedad a la superficie del cuerpo.

(iii) Condiciones generales: desgarramiento o ruptura de los espacios loculares y criptas.

Cuando la saciedad *(durante años fértiles*) se desarrolla después de un largo periodo de inanición *(en tiempos de hambruna, en años áridos*), es una de las causas más efectivas de tales enfermedades.

395 Las causas de la evacuación *(merma)* de materias que son normalmente retenidas. (1) Facultad expulsiva vigorosa; (2) Facultad retentiva deficitaria; (3) Cualidad no favorable de la materia: (a) Demasiado pesado, por superabundante; (b) demasiado dilatante debido a una acción flatulenta; (c) corrosiva y áspera en cualidad; (d) atenuación de la textura haciéndola demasiado móvil y demasiado fácilmente expulsada; (4) Ensanchamiento de los canales excretores. Esto ocurre en el aso del flujo seminal. También ocurre si son rasgados longitudinalmente – o transversalmente, o porque sus orificios se hacen demasiado patentes *(en epistasis)* por causas internas o externas.

396 Los efectos posibles de la evacuación de este tipo son: (1) El temperamento se convierte en frío, porque la materia es perdida lo cual incrementaría por otra parte aquello que mantiene el calor innato. (2) El temperamento se convierte en caliente, si el material evacuado es frío, como humor seroso o moco. (3) El temperamento se convierte en sangre, si hay una acumulación indebida del humor bilioso que calienta, por lo que el calor es superabundante. (4) El temperamento se convierte en seco. Esto es siempre intrínseco en origen. (5) El temperamento se convierte en húmedo de manera análoga a la mencionada en relación con un incremento accidental de calor corporal. Es decir, o la evacuación de fluido corporal desecante no ha sido demasiado grande, o el calor innato es demasiado escaso, con el resultado de que el alimento no es adecuadamente digerido, y el humor seroso es incrementado relativamente. Un temperamento húmedo de este tipo no es favorable para el mantenimiento del calor innato, y el calor externo no servirá como sustituto del calor innato por la diferencia de su naturaleza.

397 El efecto de excesivas evacuaciones en los miembros del cuerpo. (1) Frialdad y sequedad de su sustancia y naturaleza sobrevenidas, incluso aunque reciban calor externo y humedad por encima de sus necesidades. (2)

Enfermedades: obstrucción de los vasos debido a una excesiva sequedad y estrechamiento de las venas. Pueden producirse por lo tanto, convulsiones y espasmos tetánicos.

398 Cuando la retención y la evacuación están equilibradas y ocurren en los momentos adecuados, son beneficiosas y mantienen la salud.

$ 196. Coito: Galeno situó esto en la primera línea de las causas obligatorias de la enfermedad, pero la mayoría de los médicos la consideran en parte bajo "ejercicio" y en parte bajo "evacuaciones" *(excreciones).*

Causa "sequedad" del cuerpo, debilita las facultades vegetativas, enfrigidece (normalmente). Algunas veces la excitación emocional concomitante produce un efecto de calor (Joannitius).

Habiendo dado una descripción general de las causas obligatorias de la enfermedad, procedamos a las causas facultativas.

B. 18 . CAUSAS FACULTATIVAS DE LA ENFERMEDAD.

Vamos ahora a los agentes causales, no necesariamente dañinos, a los que el cuerpo no esta inevitablemente expuesto. No pueden ser clasificados ni como naturales, ni como contrarios a la naturaleza. Influencia al cuerpo desde fuera. Excluyendo la atmósfera a la que uno esta necesariamente expuesto, tales agentes son los baños, fricciones y similares.

399 Influencias en el cuerpo humano de agentes externos, actúan de estas maneras:

I. Por penetración en el cuerpo (400-414).

(a) Materia sutil entra en los poros del cuerpo por su propio poder penetrativo.
(b) Los mismos tejidos lo traen dentro a través de los poros.
(c) Uno de estos factores asiste al otro.

II. La cualidad primaria del agente en si mismo es capaz de producir un cambio en el cuerpo (415-431). Hay tres aspectos en dicha cualidad.

(i) Puede ser actual, por ejemplo un emplaste que calienta.
(ii) Puede ser potencial. Aquí el calor innato remueve el poder hasta la actualidad.
(iii) Una propiedad especifica.

III. Agentes actuando de dos maneras.

(a) Produciendo al mismo tiempo un efecto dañino externamente e internamente.
(b) Dañino cuando es aplicado externamente, pero no cuando es tomado internamente y viceversa.

Ejemplo de un agente que afecta la cuerpo cuando se aplica externamente, pero es inofensivo cuando es tomado oralmente: cebollas, aplicadas como emplaste causan ulceración, como alimento son inofensivas.

Ejemplo de un agente del tipo contrario: plomo blanco. Es un veneno virulento cuando es tragado, pero es inofensivo cuando es aplicado como pomada.

Explicación de esto. (1) Cuando una sustancia como las cebollas es tomada como comida, la facultad de cambio varía su temperamento en uno más débil, hasta que es demasiado débil para ejercer una influencia dañina. Así no hay ulceración interna. (2) Cuando es tomado como alimento tal sustancia es usualmente mezclada con otros alimentos. (3) Su poder es roto por ser sumergido en otras sustancias húmedas presentes en el canal alimenticio. (4) Una sustancia aplicada externamente puede permanecer en su punto, pero cuando esta dentro del estomago está moviéndose. (5) Una sustancia aplicada externamente es generalmente aplicada en contacto muy estrecho mientras que dentro del cuerpo es solo contigüidad sin ninguna

adhesión. (6) Cuando una sustancia es tomada internamente, su propio poder natural determina la rápida finalización de la digestión y rápidamente expulsa el exceso dejado después de que la masa haya sido convertida en sangre buena.

La razón por la que la acción del plomo blanco es diferente, es que el plomo blanco es de naturaleza gruesa y está hecho de partículas bastas. Por ello no puede penetrar en los canales del cuerpo desde feuera, ys i incluso llegara a entrar por la piel no iría tan lejos como a los canales de la respiración o de los órganos principales.

Tomado por l boca, el asunto es diferente, ya que entonces su naturaleza venenosa es inmediatamente sacada a la luz por la influencia del calor innato sobre el. Tal interacción no podría tener lugar externamente. Nos referiremos probablemente a estas consideraciones de nuevo, en el Libro de los simples (Libro II).

Libros:

- **"A Treatise on The Canon of Medicine of Avicenna, incorporating a translation of the first book**" O.Cameron Gruner, M.D. (London). Augustus M.Kelley Publishers. New York 1970. Este libro se encuentra en la Facultad de FIlosofía y letras de la Universidad de Zaragoza en el departamento de Lengua y Literatura Árabe. (La traducción que he realizado ha sido de este libro)

- "El libro de los alimentos simples" libro de medicina árabe.

Direcciones de interés:
http://www.webislam.com/INDEX.HTM , en esta página hay un buscador sobre el mundo árabe si se introduce la entrada "Avicena" se encuentran numerosas páginas en las que se hace referencia a dicho médico.

http://www.webislam.com/numeros/2002/180/temas/cosmologias_aristoteles_avicena.htm , esta es una de las páginas encontradas en la página anterior, nos hace un estudio comparativo entre las cosmologías de Aristóteles y Avicena.

http://herreros.com.ar/melanco/lugares4.htm , es un trabajo sobre la melancolía en el que se dan distintos enfoques entre ellos el de Avicena, incluye la traducción de algún fragmento.

http://www.optimus-manuscripts.com/espanol/libro3.htm
http://www.medigraphic.com/pdfs/gaceta/gm-2002/gm023j.pdf
http://www.historiadelamedicina.org

http://www.uv.es/~docmed/documed/documed/95.html